

900 Jahre
Kupferstadt



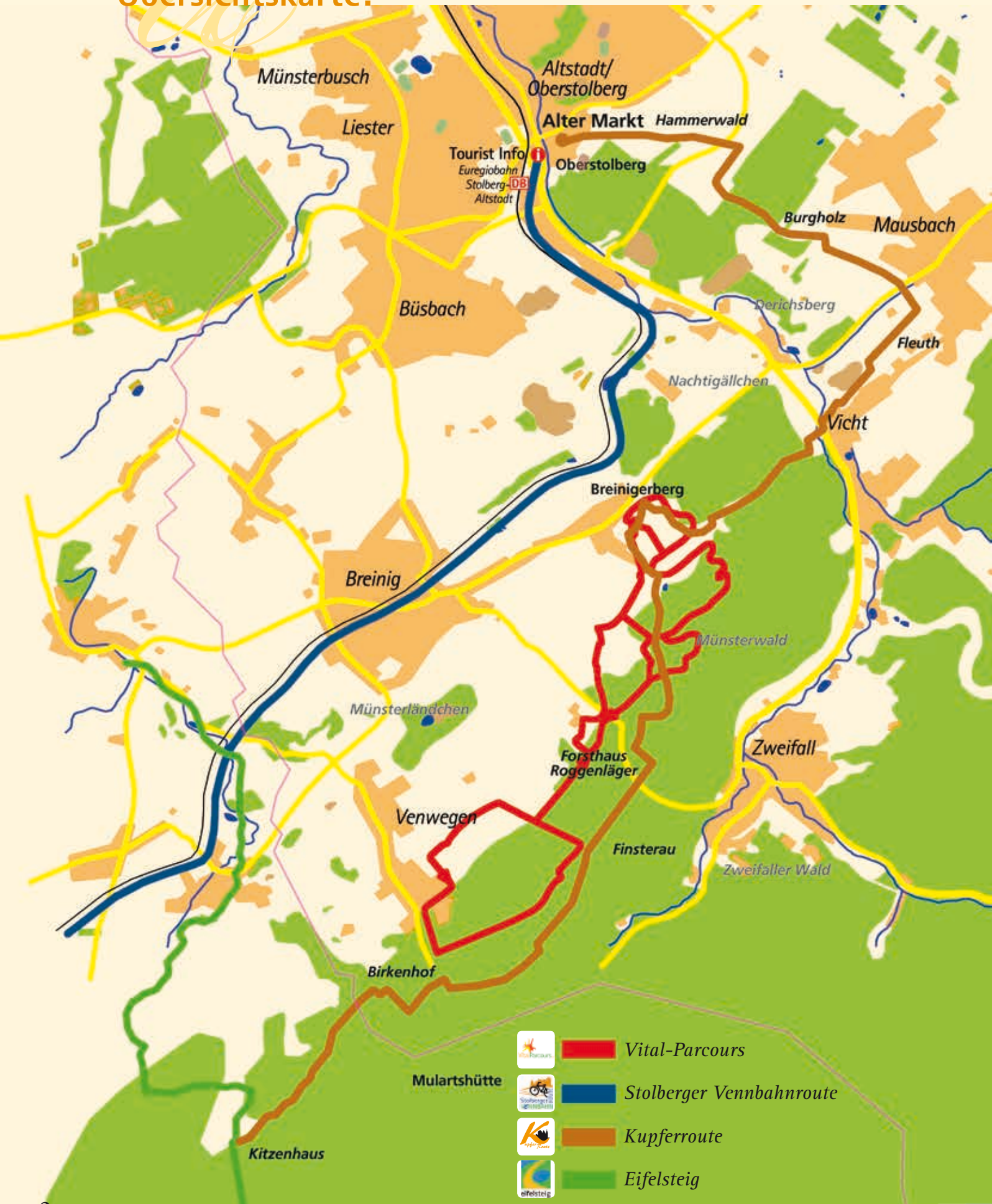
Stolberg
1118 - 2018



Stolberg entdecken
Willkommen in der Kupferstadt!

Stolberg aktiv erleben

Übersichtskarte:



Willkommen in der Kupferstadt Stolberg

Natur, Technik, Kultur, Geschichte.

Welcome to Stolberg the Copper Town

Nature, Technology, Culture, History.

Bienvenue à Stolberg, ville du cuivre

Nature, technologie, culture, histoire.

Welkom in de koperstad Stolberg

natuur, techniek, cultuur, geschiedenis.



Abwechslungsreiche und anregende Vielfalt ist kennzeichnend für die nahe bei Aachen gelegene, alte Kupferstadt Stolberg.

Wer nach Stolberg kommt, sollte ungezügelter Neugier mitbringen, denn



A wonderful and inspiring diversity is characteristic of the old Copper Town, Stolberg situated close to the city of Aachen.

For anyone coming to Stolberg it's a good idea to make sure your curiosity is boundless, because there is such a lot to see and discover: the copper courtyards that tell of the splendour of the pre-industrial era. Town districts set in a scenic landscape, historical centres with the Castle seated high above the historical old town, the inviting friendliness of a town with a big heart – all this and much more will make your visit to Stolberg a real experience.

es gibt viel zu entdecken: Kupferhöfe, die vom Glanz der frühneuzeitlichen bzw. vorindustriellen Epoche erzählen.

Stadtteile in reizvoller Landschaft, historische Ortskerne, eine hoch über der Altstadt thronende Burg, die



Cette ancienne ville du cuivre à proximité d'Aix-la-Chapelle se caractérise par la grande richesse de son patrimoine.

Désireux de visiter Stolberg, attendez-vous à des découvertes sans cesse variées: les manufactures de laiton qui témoignent de la splendeur des époques moderne et préindustrielle, les quartiers nichés dans un paysage magique, les centres historiques des communes, un château fort dominant la vieille ville, la chaleureuse amabilité d'une ville au grand cœur et bien plus transformeront votre visite de Stolberg en une expérience inoubliable.

einladende Freundlichkeit einer Stadt mit großem Herzen und vieles andere mehr lassen Ihren Stolberg-Besuch zu einem Erlebnis werden.



Veel afwisseling en een rijke historie kenmerken de in de buurt van Aken gelegen oude koperstad Stolberg.

Wie naar Stolberg komt, zou een grenzeloze nieuwsgierigheid op zak moeten hebben, want er valt een boel te ontdekken: koperhoeves die kond doen van de glans van de vroegmoderne resp. pre-industriële tijd. Stadswijken in een prikkelend landschap, historische centra, een kasteel dat hoog boven de stad uittorent, de innemende vriendelijkheid van een gemeente met een groot hart en nog veel meer zullen uw bezoek aan Stolberg tot een ware belevenis maken.



A melting pot throughout the centuries. Copper masters, trade, international standing.

Stolberg was first mentioned in an official document in 1118. However, archaeological finds have shown that people lived here as early as 12,000 years ago. Early historical smelting locations (in particular slag) and settlement remains attest to Stolberg's century-old tradition as a metal metropolis.



Kupferhof Schart

As “global players” of the pre-industrial era, our copper masters exported their brass ware even to Africa. Product descriptions and trade names such ‘Africa or Lisbon pan’ or ‘Guinea cauldron’ testify to the international dimensions of these old distribution structures and trading networks. And to this day, top quality products start their journey into the wide world

in Stolberg; these include copper alloys, glass products, lead ingots, electronic systems, haberdashery, washing detergents, pharmaceuticals and much more. But that is not all Stolberg has to offer – this Copper Town gem has since rightly become an insider tourist tip for nature-lovers, culture fans and those who enjoy both.



Dans le creuset des siècles – activités artisanales et commerciales, renommée mondiale.

Stolberg fut mentionnée pour la première fois en 1118. Les découvertes archéologiques démontrent toutefois que le lieu était déjà habité il y a 12 000 ans. Ses sites protohistoriques de traitement des métaux (indiqués notamment par les découvertes de scorie) et les vestiges de colonies humaines témoignent de la tradition métallurgique séculaire de Stolberg.



Adler-Apotheke

À l'époque préindustrielle, nos manufacturiers de cuivre jaune exportaient leur savoir-faire par le biais de leurs produits entre autres en Afrique. Les désignations de produits et noms commerciaux tels que poêle d'Afrique, bouilloire de Guinée, écuelle de Lisbonne, etc. indiquent l'orientation internationale des anciennes structures de distribution et relations commerciales.

Aujourd'hui, les produits de Stolberg, notamment les alliages cuivreux, les produits en verre, les saumons de plomb, les systèmes électroniques, la mercerie, les lessives et les produits pharmaceutiques, continuent de voyager à travers le monde. Mais ce n'est pas tout: ce n'est pas sans raison que cette « ville du cuivre » est devenue une destination très appréciée par les amateurs de la nature, les randonneurs à la découverte de la culture et les travailleurs frontaliers.



In de smeltkroes van vele eeuwen. Ambacht, nijverheid, wereldroem.

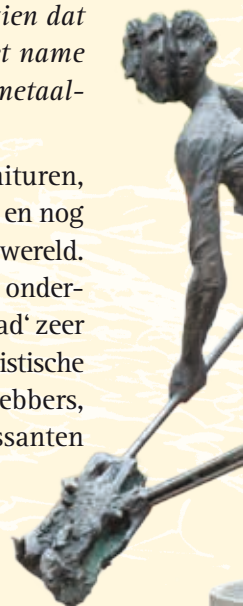
In oorkonden wordt Stolberg voor het eerst vermeld in 1118. Archeologische vondsten laten echter zien dat hier 12.000 jaar geleden al mensen woonden. Vroeghistorische plaatsen van metaalbewerking (met name gevonden slakken) en restanten van nederzettingen tonen Stolbergs eeuwenlange traditie als metaal-metropool aan.



Hof Bleibtreu

Als ‘global players’ uit de pre-industriële tijd exporteerden onze koperslagers hun messingproducten o.a. tot naar Afrika. Productaanduidingen en handelsnamen als Afrika-pan, Guinea-ketel, Lissabon-pan etc. getuigen van het feit dat de verkoopstructuren en handelscontacten destijds al zeer internationaal waren opgezet. Dagelijks starten ook nu nog kwaliteitsproducten uit Stolberg zoals koperlegingen, glasproducten, baren lood,

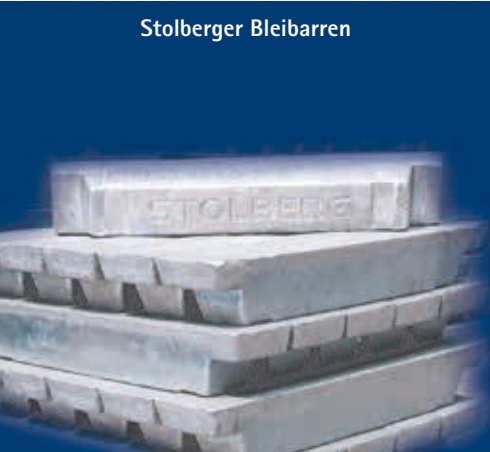
elektronische systemen, furnituren, wasmiddelen, geneesmiddelen en nog veel meer hun reis over de hele wereld. Maar dat is nog lang niet alles: onder-tussen is het kleinood ‘koperstad’ zeer terecht uitgegroeid tot een toeristische insidertip voor natuurliefhebbers, culturele wandelaars en passanten van over de grens.



Im Schmelztiegel der Jahrhunderte

Handwerk, Gewerbe, Weltgeltung.

Stolberger Bleibarren



Blick von der Burg zur Stolberger Industrie



Lissaboner Pfannen



Urkundlich erwähnt wurde Stolberg erstmals 1118. Archäologische Funde belegen aber, dass hier bereits vor 12.000 Jahren Menschen lebten. Frügeschichtliche Verhüttungsplätze (insbesondere Schlackenfunde) und Siedlungsreste lassen Stolbergs jahrhundertealte Tradition als Metall- Metropole erkennen.

Als „global players“ der vorindustriellen Zeit exportierten unsere Kupfermeister ihre Messingwaren u.a. bis nach Afrika. Produktbezeichnungen und Handelsnamen wie Afrika-Pfanne, Guinea-Kessel, Lissaboner Pfanne etc. zeugen von der internationalen Ausrichtung der einstigen Vertriebsstrukturen und Handelsverbindungen.

Tagtäglich treten auch heute noch Spitzenprodukte aus Stolberg wie Kupferlegierungen, Glasprodukte, Bleibarren, Elektroniksysteme, Kurzwaren, Waschmittel, Pharmaka und vieles andere mehr ihre Reise in die weite Welt an. Aber das ist längst nicht alles: Mittlerweile ist das Kleinod „Kupferstadt“ völlig zu Recht zum touristischen Geheimtipp für Naturliebhaber, Kulturwanderer und Grenzgänger avanciert.

Kupferstadt Stolberg

„Wiege der deutschen Industrie“

Schon gewusst?

Stolberg verdankt den Beinamen „Kupferstadt“ dem hier über Jahrhunderte hergestellten Messing, welches nach damaligem Verständnis nichts anderes als gelb gefärbtes Kupfer war.

Tranquil and inspiring: "Old" Stolberg. Churches, Pubs, Copper Courtyards.



The charm and atmosphere of the Old Town: narrow, winding streets, picturesque buildings, romantic corners and courtyards, three churches and the copper courts typical for Stolberg make a visit to the Old Town a real experience and let you forget the hustle and bustle of everyday life. On sunny days the many outdoor cafés and restaurants with their almost Mediterranean flair are the ideal place to take a break and relax.

On a gentle stroll through the town you will come across many traces of our copper masters. Having discovered the almost ideal nature of the Stolberg valley, the first Copper Courtyard was erected in 1575, in the heart of what is today the Historical Old Town just below the Castle.

The protestant church Vogelsangkirche and the impressive Finkenbergekirche of the reformation community were built by the copper masters. A visit to the Finkenbergekirche rewards you with a wonderful view of the Castle and the Old Town. The neighbouring copper masters' graveyard with the emblems and coat of arms testify to the self-esteem and the social status of the copper masters.



Paisible et stimulant: le « vieux » Stolberg. Églises, bistrot, manufactures de lait.



L'ambiance et le charme de la vieille ville: les ruelles sinueuses, les ensembles d'édifices pittoresques, les recoins et cours romantiques, les trois églises ainsi que les manufactures de lait que l'on appelle ici « Kupferhof », se portent garants d'une découverte diversifiée de la vieille ville de Stolberg et vous permettront de vous évader du quotidien trépidant. Les jours ensoleillés, ses terrasses de café et son ambiance méditerranéenne convient à une pause savoureuse.



En flânant, vous ne manquerez pas les traces laissées par nos manufacturiers de lait. Après avoir décelé la situation paysagère idéale de la vallée de Stolberg, en 1575, la première manufacture s'installa au pied du château fort, au cœur même de la vieille ville d'aujourd'hui.

L'église luthérienne Vogelsangkirche et l'impressionnante église Finkenbergekirche de la paroisse réformée furent érigées, elles aussi, par les manufacturiers de lait. Ne passez pas à côté de la visite de la Finkenbergekirche, vous pourrez vous régaler ainsi de la vue époustouflante sur le château fort et la vieille ville. Le cimetière annexé à l'église et ses dalles funéraires décorées d'armoiries retracent la position sociale et la conscience de soi des manufacturiers de lait.



Ingetogen en prikkelend: het 'oude' Stolberg. Kerken, cafés, koperhoeves

Sfeer en charme van de binnenstad: kronkelende steegjes, schilderachtige bouwwerken, romantische plekjes en hofjes, drie oude kerken en de voor Stolberg zo karakteristieke koperhoeves maken een bezoek aan de binnenstad van Stolberg tot een belevenis en laten de dagelijkse rompslomp van je afglijden. Op zonnige dagen nodigen terrasjes en een mediterrane flair uit om de boel even de boel te laten.

Wist u dat?

De in 1647/48 gebouwde Vogelsangkerk behoort tot de oudste protestantse godshuizen links van de Duitse Nederrijn.

Rustig rondkuierend stuit men telkens weer op sporen van onze kopermeesters. Nadat men de haast ideale natuurlijke omstandigheden van het dal rond Stolberg had ontdekt, werd in 1575 aan de voet van het kasteel, in het hart van het huidige centrum, de eerste koperhoeve gebouwd.

Ook de lutherse Vogelsangkerk en de indrukwekkende Finkenbergekirk van de gereformeerde gemeente werden gesticht door kopermeesters. Een bezoek aan de Finkenbergekirk wordt beloond door een schitterend uitzicht op kasteel en binnenstad. Het kerkhof voor de kopermeesters, dat er direct naast ligt, getuigt met zijn prachtige, met wapens versierde grafzerken van de sociale positie en het zelfbewustzijn van de kopermeesters.



Beschaulich und anregend: das „alte“ Stolberg

Kirchen, Kneipen, Kupferhöfe.

Atmosphäre und Charme der Altstadt: Verwinkelte Gassen, malerische Baugruppen, romantische Winkel und Innenhöfe, drei Altstadtkirchen sowie die für Stolberg ganz typischen Kupferhöfe machen einen Besuch der Stolberger Altstadt zum Erlebnis und lassen die Hektik des Alltags vergessen. An schönen Sonnentagen laden Außengastronomie und mediterranes Flair zum genussvollen Verweilen ein.

Bei einem geruhsamer Bummel stößt man immer wieder auf Spuren unserer Kupfermeister. Nachdem man die nahezu idealen naturräumlichen Gegebenheiten des Stolberger Tals erkannt hatte, wurde 1575 unterhalb der Burg, im Herzen der heutigen Altstadt der erste Kupferhof erbaut.

Auch die lutheranische Vogelsangkirche und die beeindruckende Fin-

kenbergkirche der reformierten Gemeinde wurden von Kupfermeistern errichtet. Ein Besuch der Finkenbergskirche wird belohnt durch einen hinreißenden Ausblick auf Burg und Altstadt. Der sich unmittelbar anschließende Kupfermeisterfriedhof lässt mit den mächtigen wappengeschmückten Grabplatten die soziale Stellung und das Selbstbewusstsein der Kupfermeister erkennen.



Altstadtidylle
am Vichtbach:
In der Schart



Burgstraße



Blick über die Altstadt



Chequered history: Stolberg Castle Landmark. Central point, experience.

It doesn't matter from which direction you come into the town centre of Stolberg, the Castle is always there as the landmark and the dominant architectural element. The mighty building is poised on a rock way above the confusion of the winding streets and houses of the Old Town.

The Castle Burg Stolberg is with its regular art exhibitions in the Castle Gallery and its splendid Knights' Hall an integral and popular part of the town's cultural and social life. The sophisticated gastronomy offered in the Castle is not simply eating and drinking, it offers a wonderful medieval atmosphere. Many major events

like the Town Festival, the Copper Town Christmas Market, the Castle Knights' Meeting etc. all benefit from the charisma and flair of the Castle and atmospheric castle courtyards. The forbidding manifestation of the Castle and the impressive view over the romantic Old Town make a visit to the Castle an unforgettable experience.

From an architectural point of view, the Stolberg Castle is extremely interesting and one could say something of an unmistakable rarity. This construction of a castle built on a hill in the 15th and 16th century has been preserved as a typological singularity hardly to be seen anywhere else in the region.



Panoramablick „RUND UM“ die Burg



Une histoire mouvementée: le château fort de Stolberg. Emblème, centre, expérience.

Quelle que soit la direction que vous emprunterez dans le centre-ville de Stolberg, le château fort, emblème et constituante architecturale dominante, ne se dérobera jamais à vos regards. L'immense édifice se dresse sur un promontoire rocheux qui domine le charmant désordre tortueux des maisons de la vieille ville.

En conviant régulièrement à des expositions d'art dans sa galerie et sa somptueuse salle des chevaliers, le château fort de Stolberg a trouvé sa place au sein de la vie culturelle et sociale de la ville. Par ailleurs, le restaurant du château fort séduira non seulement vos papilles, mais vous enveloppera encore d'une vibrante ambiance médiévale. De nombreux grands événements tels que la fête

de la ville, le Noël en ville du cuivre, la rencontre des chevaliers, etc. profitent du rayonnement et de l'atmosphère de la fortification et de ses cours pleines d'ambiance. L'aspect massif de l'ensemble et le panorama à couper le souffle sur la vieille ville romantique assurent des souvenirs inoubliables de votre visite.

Du point de vue de l'histoire du bâtiment, le château fort de Stolberg représente d'ailleurs une rareté très intéressante et unique. Érigé entre le XV^e et le XVI^e siècle, ce château fort sommital constitue un très rare exemple conservé et ne trouve guère d'équivalent typologique que ce soit dans les environs proches ou lointains.

Afwisselende historie: kasteel Stolberg. Steeds in het middelpunt, een belevenis.



Uit welke richting je de binnenstad van Stolberg ook nadert, het kasteel is als dominante architectuur altijd al van verre te zien. Het enorme bouwwerk staat op een rots die zich verheft uit de wirwar van steegjes en huizen in het centrum.

Kasteel Stolberg vormt met zijn regelmatig kunstexposities in de galerij en met de schitterende ridderzaal een vasten populair onderdeel van het culturele en maatschappelijke leven van de stad. De uitstekende kasteelhoreca zorgt niet alleen voor de inwendige mens, maar ook voor een sfeervolle, middeleeuwse coulisse.

Tallose grote evenementen zoals het stadsfeest, de Kupferstädter Weihnachts-tage, riddermeetings etc. profiteren van de uitstraling en de flair van het complex met zijn sfeervolle kasteelhofjes. Het massieve uiterlijk van het bouwwerk en het indrukwekkende uitzicht op de romantische binnenstad maken van een kasteelbezoek een onvergetelijke gebeurtenis.

Qua bouwhistrie vormt kasteel Stolberg een fascinerende, onmiskenbare curiositeit. Met dit complex is een hoog gelegen, in de 15e en 16e eeuw nieuw ontstaan kasteel bewaard gebleven, dat in deze hoedanigheid in de nabije en wijde omgeving nauwelijks zijn weerga vindt.

Wechselvolle Geschichte: Die Burg Stolberg

Wahrzeichen, Mittelpunkt, Erlebnis.

Gleichgültig aus welcher Richtung man sich der Stolberger Innenstadt nähert, die Burg wird als Wahrzeichen, als beherrschendes Architekturelement wahrgenommen. Der gewaltige Baukörper steht auf einem Felssporn, der sich aus dem verwinkelten Häusergewirr der Altstadt emporhebt.



Die Burg Stolberg ist mit regelmäßigen Kunstausstellungen in der Burggalerie und mit dem prächtigen Rittersaal fester und beliebter Bestandteil des kulturellen und gesellschaftlichen Lebens der Stadt. Die gepflegte Burggastronomie sorgt nicht nur für das leibliche Wohl, sondern auch für stimmungsvolle, mittelalterliche Atmosphäre. Zahlreiche Großevents wie beispielsweise Stadtfest, Kupferstädter Weihnachtstage, Burgrittertreffen etc. profitieren von der Strahlkraft und dem Flair der Burganlage mit den stimmungsvollen Burghöfen.

Das trutzige Erscheinungsbild der Anlage und der eindrucksvolle Ausblick auf die romantische Altstadt lassen einen Besuch der Burg zum unvergesslichen Erlebnis werden.

Baugeschichtlich stellt die Burg Stolberg eine höchst interessante, unverwechselbare Rarität dar. Mit diesem Bauwerk ist eine Höhenburg als Neuerrichtung des 15. und 16. Jahrhunderts erhalten, zu dem sich in der näheren und weiteren Umgebung kaum eine typologische Entsprechung finden lässt.

Treppenaufgang Luciaweg





Yellow violets in a difficult environment. Acclimatized, rare and beautiful.

The people of Stolberg are particularly proud of their calamine violets with their lovely yellow blossoms. And that is no surprise, after all this is the only region worldwide where these violets grow.

On the ore fields around Stolberg the calamine violet and other acclimatized plant species, such as armeria purpurea, form the unique calamine flora. This plant community consists of metallophytes, plants which can tolerate heavy metals and can develop on ore fields where other plant species would only have a stunted growth, if at all.

During the blossoming time (May to June) the calamine violets and armeria purpurea fascinate every nature-lover with a fantastic abundance of flowers on what looks like a very sparsely vegetated area. Every year many botanists come from all over to experience the calamine flora in Stolberg.

Please help us to protect our botanical treasure and preserve it for posterity. Your excursion destination is at the same time also a characteristic habitat for ground-nesting birds, so please act accordingly and do not leave the marked paths. Dogs should be kept on the leash at all times.



Une violette jaune sur un terrain difficile. Résistante, rare, belle.

La violette calaminaire aux fleurs jaunes représente toute la fierté des habitants de Stolberg. En effet, cette région est la seule au monde à abriter cette rareté botanique.

Sur les anciennes aires métallifères autour de Stolberg, la violette calaminaire et d'autres plantes adaptées à ces conditions spécifiques, telles que l'armérie de Haller, forment la flore calaminaire unique composée d'espèces métalotolérantes, qui poussent sur les gîtes métallifères même là où d'autres plantes ne se montrent que chétives ou ne poussent pas du tout. Durant la pleine floraison (mai et juin), la violette calaminaire et l'armérie de Haller sauront attirer le regard des amateurs de la nature par l'abondance impressionnante et fascinante des fleurs parsemées sur des surfaces étrangement pauvres. Tous les ans, les botanistes de tous les coins du monde se donnent rendez-vous pour ne pas manquer « l'événement naturel » présenté par la flore calaminaire de Stolberg.

Merci de respecter notre joyau botanique et de contribuer à sa protection et préservation pour les générations futures. Lors de vos balades, tenez compte du fait que ce paysage constitue l'espace vital caractéristique d'oiseaux qui nichent à terre. Ne quittez donc pas les sentiers et tenez en laisse les chiens.



Geel viooltje in lastig terrein. Aangepast, zeldzaam, prachtig.

Bijzonder trots zijn de Stolbergers op hun geel bloeiende zinkviooltjes. Geen wonder, want het komt wereldwijd nergens anders voor dan in deze contreien.

Op de voormalige ertsvelden rond Stolberg vormt het zinkviooltje met andere aangepaste plantensoorten, zoals de grasjanjer, de unieke zinkflora. Deze plantengroep bestaat uit soorten die bestand zijn tegen zware metalen (metallofyten) en die op de ertsvelden zelfs daar weelderig kunnen tieren, waar andere planten een zeer kommerlijk bestaan leiden.

In de bloeiperiode (mei tot juni) trekken zinkviooltje en grasjanjer elke natuurliefhebber in hun ban door hun verbazingwekkende en fascinerende hoeveelheid bloemen op dit extreem schrale terrein. Elk jaar weer komen plantkundigen van heinde en verre naar Stolberg om dit 'natuurspektakel' te beleven.

Help alstublieft mee om ons botanische kleinood te beschermen en voor het nageslacht te bewaren door er respectvol mee om te gaan. Omdat het open terrein waar u rondwandelt een typische biotoop is voor vogels die op de grond broeden, mogen de paden niet worden verlaten en moeten honden altijd aan de lijn blijven.

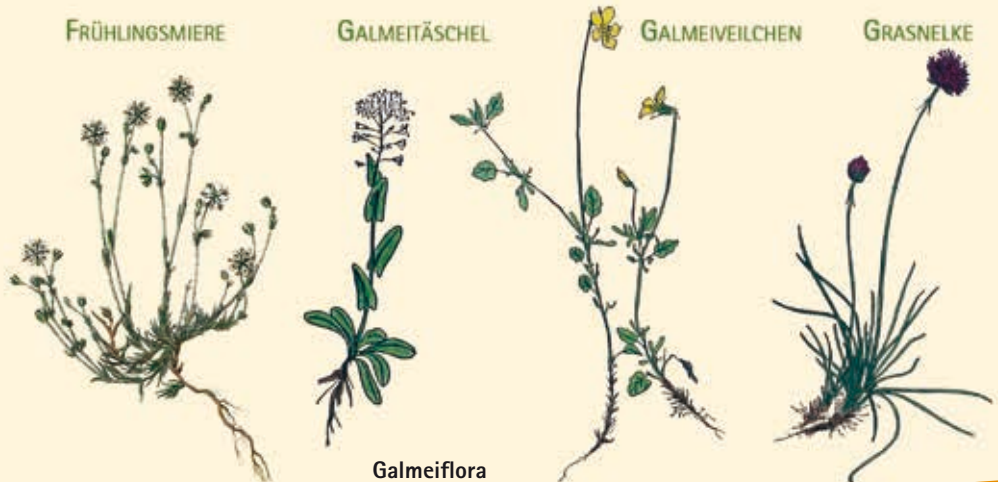
Gelbes Veilchen in schwierigem Gelände

angepasst, selten, wunderschön.

Besonders stolz sind die Stolberger auf ihr gelb-blühendes Galmeiveilchen. Kein Wunder, schließlich kommt es weltweit nur in der hiesigen Region vor.

Auf den ehemaligen Erzfeldern rund um Stolberg bildet das Galmeiveilchen mit weiteren angepassten Pflanzenarten, wie z.B. der Grasnelke, die einzigartige Galmeiflora. Diese Pflanzengesellschaft besteht aus schwermetalltoleranten Arten (Metallophyten), die sich auf den Erzfeldern sogar dort entfalten können, wo andere Pflanzenarten nur kümmerlichen Wuchs ausbilden. Zur Zeit der Hochblüte (Mai/Juni) wissen Galmeiveilchen und Grasnelke jeden Naturliebhaber durch eine erstaunliche und faszinierende Blütenfülle auf merkwürdig kargen Flächen zu überzeugen. Naturfreunde von nah und fern lassen sich von der „Flower Power“ unserer Galmeiflora begeistern.

Bitte helfen Sie durch entsprechendes Verhalten mit, unser botanisches Kleinod zu schützen und der Nachwelt zu erhalten. Da Ihr Ausflugsziel als Offenlandfläche charakteristischer Lebensraum für Bodenbrüter ist, sollten die Wege nicht verlassen werden, und Hunde sind unbedingt an der Leine zu führen.



Schlangenberg am Breinigerberg

Schon gewusst ?

Nicht nur das Galmeiveilchen selbst, sondern auch das gemeinsame Auftreten der einzelnen, zur Galmeiflora gehörenden Charakterarten am gleichen Standort, kann als einmalige botanische Besonderheit gelten.



Industry culture Down-to-earth. Innovative, cosmopolitan.

As early as the 17th century abundant mineral deposits made Stolberg one of the most important European centres for the production of brass.



Le saviez-vous ?

C'est également à Stolberg, abritant jadis quatre entreprises d'extraction de zinc, que la société Kraus, Walchenbach & Peltzer fut fondée. Spécialisée dans la fabrication d'éléments structuraux et de statues historiques décoratives en zinc, elle commercialisait ses produits dans tous les coins du monde.

De cette apogée de l'époque moderne, de nombreux monuments sont conservés, notamment les splendides manufactures de laiton qui témoignent de la prospérité des manufacturiers qui y habitaient et travaillaient.

A l'apogée de l'industrialisation, d'autres entreprises s'installèrent pour

From this early time of prosperity many buildings of historical importance, such as the Copper Courtyards are still well preserved. These buildings testify to the success and wealth of the copper masters who lived and worked here.

At the peak of industrialisation many other business enterprises set up here and they also went on to conquer the world markets. For instance, the S-spring fastener was invented in Stolberg, which made the press fastener suitable for everyday use.



Culture industrielle vécue – locale, innovante, cosmopolite.

Au XVIII^e siècle, les riches gisements métallifères firent de Stolberg l'un des centres les plus importants d'Europe en matière de production de laiton.

conquérir les marchés mondiaux : le ressort en S double action qui permet l'entrée au quotidien du bouton-pression, compte parmi les inventions issues de Stolberg. Par ailleurs, c'est ici que la pénicilline fut lancée en Allemagne après la Seconde Guerre mondiale, que les marques Tabac Original et Dalli s'exportent à travers

After World War II, penicillin was introduced to Germany from here, chemical products and brand names such as Tabac Original and Dalli started their triumph march, and Stolberg was also the home of the blanks for the euro coins.

Up until today the major Stolberg business enterprises in the metal processing, glass and pharmaceutical sectors still play a decisive part in the economic significance of the town.

le monde et que les pièces brutes des monnaies euro sont fabriquées.

De nos jours encore, les grandes entreprises de Stolberg œuvrant en matière de métallurgie et d'industries verrière et pharmaceutique, contribuent de manière déterminante à l'importance économique de la ville.



Levende industriecultuur. Degelijk, innovatief, open.

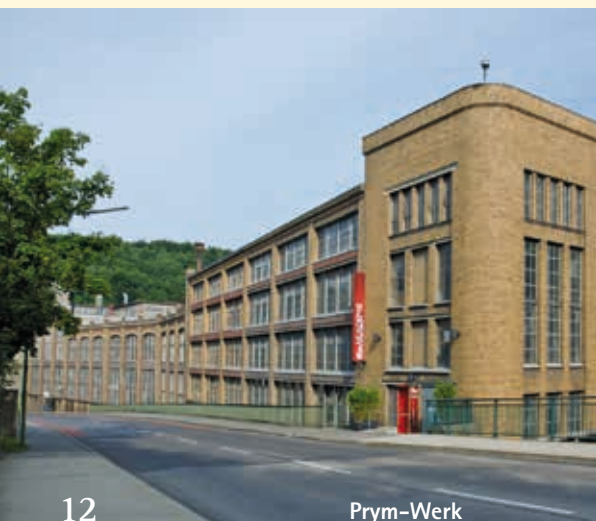
Al in de 17e eeuw kon Stolberg door zijn rijkdom aan erts en uitgroeiën tot een van de belangrijkste Europese centra voor de productie van messing.

Uit deze vroegmoderne bloeiperiode zijn talloze monumentale gebouwen, zoals de schitterende koperhoeves, bewaard gebleven. Zij getuigen van de welvaart van de kopermeesters die hier woonden en werkten.

Op het hoogtepunt van de industrialisatie kwamen er nog meer ondernemingen die de wereldmarkten veroverden: in Stolberg werd de dubbele S-veer uitgevonden die de drukknoop geschikt maakte voor algemeen gebruik.

Van hieruit werd na de Tweede Wereldoorlog penicilline in Duitsland geïntroduceerd, hier begonnen de merken Tabac Original en Dalli hun triomftocht, hier ontstaan de ruwe euromunten.

Tot de dag van vandaag dragen de grote Stolbergse bedrijven uit de sectoren metaalverwerking, glas en farmacie in belangrijke mate bij aan de economische betekenis van de stad.





Reitmeisterwerk Junkershammer



Kupferhof Rosental



Bereits im 17. Jahrhundert haben ergiebige Erzlagerstätten Stolberg zu einem der wichtigen europäischen Zentren der Messingherstellung wachsen lassen.

Aus dieser frühneuzeitlichen Blütezeit sind zahlreiche Baudenkmäler, wie die prachtvollen Kupferhöfe erhalten, welche vom Wohlstand der Kupfermeister künden, die hier wohnten und arbeiteten.

Auf dem Höhepunkt der Industrialisierung siedelten sich weitere Unternehmen an, welche die Weltmärkte eroberten: In Stolberg wurde die Doppel-S-Feder erfunden, die den Druckknopf alltagstauglich machte.

Von hier aus wurde nach dem Zweiten Weltkrieg das Penicillin in Deutschland eingeführt, hier traten die Marken Tabac Original und Dalli ihren Siegeszug auf den Märkten an, hier entstehen die Rohlinge der Euro-Münzen.

Bis heute tragen die großen Stolberger Unternehmen aus den Bereichen Metallverarbeitung, Glas und Pharma entscheidend zum wirtschaftlichen Stellenwert der Stadt bei.

Erlebte Industriekultur

bodenständig, innovativ, weltoffen.





Following traces, Get a feel for history.

History within reach, discovering exciting historical connections, building bridges between yesterday and today – made possible by the Stolberg museums.

Info box:

Something else worth mentioning: Not only do the Zinkhütter Hof and the Torburg Museum offer interesting exhibits, but both museums are at home in historical buildings, which adds to the unmistakable charm and the museum character.



À la découverte des traces, l'histoire à la portée de main.

Découvrir l'histoire en direct, retracer les contextes historiques et oser de jeter le pont entre le passé et le présent – c'est l'offre passionnante des musées de Stolberg.

En se focalisant sur le laiton, le zinc et l'aiguille et en proposant un « atelier d'histoire », le musée industriel Zinkhütter Hof documente l'histoire de l'industrie régionale à travers d'une abondance d'objets exposés.

Le musée Museum in der Torburg abrité dans les locaux au niveau de la porte de château fortifiée, se consacre en plus à la culture quotidienne longtemps oubliée en retraçant les ménages, l'artisanat et la vie aux époques romaine et des manufacturiers de laiton, ainsi qu'aux ressources minières locales, etc.

Les paysages locaux, l'exploitation minière protohistorique, médiévale et préindustrielle et une réserve naturelle pleine d'attrait et riche en espèces extraordinaires peuvent être découverts sur la colline Schlangenberg et dans le centre de documentation de Breinigerberg.

De plus, une scierie-musée nichée dans le charmant parc naturel de l'Eifel du Nord ranime l'époque durant laquelle le village forestier de Zweifall abritait jusqu'à dix scieries qui produisaient des planches et poutres.

Musea. Speurtocht, tastbare geschiedenis.

'History' van dichtbij beleven, spannende geschiedkundige verbanden ontdekken en een brug slaan tussen verleden en heden, dat is allemaal mogelijk in de musea van Stolberg.

Aan de hand van messing, zink en naalden en in het 'geschiedenisatelier' biedt de Zinkhütter Hof met een keur aan uiterst interessante stukken een fraaie documentatie van de regionale industriële geschiedenis.

Allang vergeten dagelijkse huishoudelijke en ambachtelijke voorwerpen, het leven ten tijde van de Romeinen en de kopermeesters, bodemschatten uit Stolberg en nog veel meer presenteert het Museum in de Torburg.

De geologische bijzonderheden, vroeg-historische, middeleeuwse en vroegindustriële mijnbouw, een aantrekkelijk beschermd natuurgebied met een buitengewone diversiteit zijn te vinden bij de Schlangenberg en worden in het documentatiecentrum Breinigerberg indrukwekkend gepresenteerd.

De in het fraaie landschap van natuurpark Noord-Eifel gelegen museum-houtzagerij herinnert aan de tijd toen in het Stolberger 'bosdorp' Zweifall wel tien houtzagerijen planken en balken vervaardigden.

Local natural environmental conditions, mining from early, medieval and pre-industrial times and an attractive conservation area with an extraordinary biodiversity can be found at Schlangenberg and impressively presented in the information centre at Breinigerberg.

The sawmill museum in the scenic nature park Nordeifel reminds us of times when in the Stolberg district of "Walddorf Zweifall" up to ten sawmills manufactured planks and beams.



Museum Zinkhütter Hof



Museum in der Torburg



Museum Sägewerk Zweifall



Info-Zentrum Schlangenberg

Museen Spurensuche

Geschichte zum Greifen nah.

„History“ hautnah erleben, spannende geschichtliche Zusammenhänge entdecken und den Brückenschlag zwischen gestern und heute wagen, das alles machen die Stolberger Museen möglich.

Am Beispiel von Messing, Zink und Nadel sowie in der „Geschichtswerkstatt“ bietet der Zinkhütter Hof mit einer Fülle von höchst interessanten Exponaten eine herausragende Dokumentation zur regionalen Industriegeschichte.

Längst vergessene Alltagskultur in Haushalt und Handwerk, das Leben zur Zeit der Römer und der Kupfermeister, Stolberger Bodenschätze und vieles andere mehr präsentiert das Museum in der Torburg.

Naturräumliche Gegebenheiten, frühgeschichtlicher, mittelalterlicher und frühindustrieller Bergbau, ein reizvolles Naturschutzgebiet mit außergewöhnlicher Artenvielfalt sind am Schlangenberg zu finden und im Dokumentationszentrum Breinigerberg eindrucksvoll dargestellt.

Das im landschaftlich reizvollen Naturpark Nordeifel gelegene Museumssägwerk erinnert an die Zeit als im Stolberger „Walddorf“ Zweifall bis zu zehn Sägewerke Bretter und Balken herstellten.



Museum Zinkhütter Hof



Kaffee-Rösterei



Vorführung Sägegatter



Werkzeuge (Gezähe) der Galmeischürfer



Kupfer, am äußeren Rand zu Messing umgebildet.

Kupferstadt Stolberg

„Wiege der deutschen Industrie“



Celebrations in Stolberg. Art, culture, tradition.

There is always something going on in Stolberg. The people of Stolberg have always been doers: traditionally throughout the centuries they have learned how to work with metal and glass, often creating something to make a living, which others would have regarded as nothing. So it is no wonder that the lively cultural scene is rooted in the midst of the population.

Our visitors to Stolberg find such a variety of events and exhibitions, e.g. the Copper Town Christmas Market, Stolberger Musiksommer, the Old-Timer Meeting in Zinkhütter Hof, the long Museum Night or the medieval knights' camp. The "ART TOUR de Stolberg" with its open galleries,

artists' studios and exhibitions offers a view into the Stolberg art scene. No matter where you are in Stolberg you will always come across sculptures which in their diversity and multitude underline the vivid, lively and active art scene in the Copper Town.



Fêter à Stolberg - art, culture, coutumes.

Stolberg déborde d'événements. En effet, la tradition fit des habitants de Stolberg d'excellents organisateurs: au fil des siècles de travail des métaux et du verre, ils apprenent à s'engager et, souvent du néant, à créer des espaces vitaux et des attractions. La vibrante scène culturelle enracinée au milieu même de la population ne vous prouvera pas le contraire.

A Stolberg, les visiteurs rencontreront une grande richesse d'événements et expositions, p. ex. le Noël en ville du cuivre, l'été musical de Stolberg, la rencontre des anciennes voitures au Zinkhütter Hof, la nuit des musées ou un camp de chevaliers médiéval.

Avec ses ateliers, galeries et expositions ouverts, l'«ART TOUR de Stolberg», vous permettra de vous plonger dans la scène artistique de Stolberg. Partout à Stolberg, vous serez attirés par les sculptures qui, nombreuses et diversifiées, reflètent l'art vibrant de la ville du cuivre.



Feest vieren in Stolberg. Kunst, cultuur, traditie.

In Stolberg valt altijd wat te beleven. Want de inwoners van Stolberg zijn traditionele doeners: door de vele eeuwen werken met metaal en glas hebben ze geleerd om de handen uit de mouwen te steken en vaak uit het niets leef- en gezelligheidsruimtes te creëren. Geen wonder dus, dat de levendige cultuurscene diep is geworteld in de bevolking.

Onze bezoekers stuiten in Stolberg telkens weer op een bonte mengeling van evenementen en tentoonstellingen zoals de Kupferstädter Weihnachtstage, de Stolberger Muziekzomer, old-timer meetings in de Zinkhütter Hof, de Museumsnacht of het middeleeuwse Ridderkamp. Het evenement 'ART TOUR de Stolberg'

biedt met ateliers, galerieën en tentoonstellingen op allerlei locaties een kijkje in de Stolbergse kunstscene. Waar u in Stolberg ook op pad bent, langs de weg vindt u overal sculpturen die in hun aantal en veelzijdigheid getuigen van de bruisende, levendige en actieve kunstscene van deze koperstad.



Feste feiern in Stolberg

Kunst, Kultur, Brauchtum.



In Stolberg ist immer was los. Denn Stolberger sind Macher aus Tradition: Über die Jahrhunderte der Arbeit mit Metall und Glas haben sie gelernt, zuzupacken und oft aus dem Nichts Lebens- und Erlebnisräume zu schaffen. Kein Wunder also, dass die vitale Kulturszene mitten in der Bevölkerung wurzelt.

Unsere Besucher treffen in Stolberg auf eine bunte Vielfalt von Veranstaltungen und Ausstellungen wie bspw. Kupferstädter Weihnachtstage, Stolberger Musiksommer, Old-Timer Treffen im Zinkhütter Hof, Museumsnacht oder mittelalterliches Burgritterlager.

Die Veranstaltung „ART TOUR de Stolberg“ erschließt Ihnen mit ge-

öffneten Ateliers, Galerien sowie Ausstellungen an vielerlei Örtlichkeiten die Stolberger Kunstszene.

Gleichgültig wo Sie in Stolberg unterwegs sind, am Wegesrand begegnen Ihnen immer wieder Skulpturen, die in ihrer Vielzahl bzw. Vielgestaltigkeit die rege, lebendige und aktive Kunstszene der Kupferstadt deutlich machen.

Schon gewusst?

In Stolberg wird der Karneval auf rheinische Art gefeiert, mit Prinz, Rosenmontagszug und einem lautstarken „Stolbersch Alaaf!“



Get out and about. Hiking, cycling, water sports.

Stolberg has lots to offer: for the ambitious, active holiday-maker or for the more relaxed culture and nature lovers. The surrounding picture-book countryside has lots to offer for everyone in recreational activities.

No matter what your hobby is – gliding, cycling, riding or hiking – you will certainly get your money's worth. Climbers will love the boulder walls by Nideggen, divers and water sports enthusiasts can enjoy the Rursee and Blausteinsee. Free-climbers are able to pursue their passion all year round, regardless of the weather, in modern halls of the region.

But there is much more to explore: the mining museums in Aldenhoven, Alsdorf, Bleialf, Hückelhoven, Mechernich and Rescheid, as well as the iron museum in Jünkerath, the beautiful Jugendstil power station in Heimbach plus the Rote Haus in Monschau all offer the opportunity to find out more about the region and its specialities.



Kutschenausfahrt bei Mausbach



Découvrir les environs en pleine forme. Radonner, cyclisme, sports nautiques.

Pour les passionnés de vacances actives et sportives ou les amateurs de culture ou nature – l'image d'Épinal des paysages aux alentours de Stolberg n'est pas avare de possibilités d'organisation des loisirs.

Les amateurs de vol à voile et d'ultraléger à moteur pourront s'adonner à leur passion de même que les cyclistes, les cavaliers et les randonneurs. Les roches près de Nideggen attendent les grimpeurs tandis que les plongeurs et amateurs de sports nautiques se sentiront au paradis au bord des lacs proches de Rursee et Blausteinsee. Les amateurs d'escalade libre peuvent s'adonner à leur passion toute l'année, à l'abri

des intempéries, dans des halles sportives modernes.

Les musées miniers et les mines ouvertes aux visiteurs d'Aldenhoven, Alsdorf, Bleialf, Hückelhoven, Mechernich et Rescheid, ainsi que le musée du fer de Jünkerath, l'usine art nouveau de Heimbach ainsi que la Maison rouge de Monschau sont propices à une découverte active du paysage et de ses particularités.



Biotop Gehlens Kull



Sportief de omgeving verkennen. Wandelen, fietsen, watersport.

Voor sportieve en actieve vakantiegangers, maar ook voor wie wat rustiger aan wil genieten van cultuur en natuur biedt Stolberg met zijn omringende prentenboeklandschappen een keur aan mogelijkheden om zijn vrije tijd door te brengen.

Hierkomezweef-enultralightvliegers niet zo aan hun trekken als fietsers, ruiters en wandelaars. Klimfreaks zal het gebied bij Nideggen zeer aantrekken, duikers en watersporters de Rursee en de nabij gelegen Blausteinsee. De klimwand kan in de moderne hallen van de regio het hele jaar door gebruikt worden onder alle weer omstandigheden.

Mijnbouwmusea en voormalige mijnen in Aldenhoven, Alsdorf, Bleialf, Hückelhoven, Mechernich en Rescheid, maar ook het IJzermuseum in Jünkerath, de Jugendstil-waterkracht-centrale in Heimbach en het Rote Haus in Monschau bieden de gelegenheid om dit landschap en zijn bijzonderheden actief te verkennen.



Stolberger Vennbahnroute



Segelflugplatz Diepenlinchen



Wanderweg zur Talsperre

Vital das Umland erkunden

Wandern. Radfahren. Wassersport.

Für sportlich ambitionierte Aktivurlauber aber auch für beschaulichere Kultur- und Naturgenießer, hat Stolberg mit den umliegenden Bilderbuchlandschaften eine Fülle von Möglichkeiten zur Freizeitgestaltung zu bieten.

Hier kommen Segel- und Ultraleichtflieger genauso auf ihre Kosten wie Radfahrer, Reiter und Wanderer. Gipfelstürmer werden sich über die Kletterfelsen bei Nideggen, Taucher und Wassersportler über den Rursee und den nahe gelegenen Blausteinsee freuen.

Freeclimber können in modernen Hallen der Region ganzjährig und unabhängig vom Wetter ihrer Leidenschaft nachgehen.

Bergbaumuseen bzw. Besucherbergwerken in Aldenhoven, Alsdorf, Bleialf, Hückelhoven, Mechernich und Rescheid aber auch das Eisenmuseum in Jünkerath, das Jugendstilkraftwerk in Heimbach sowie das Rote Haus in Monschau geben Gelegenheit, den Landschaftsraum und seine Besonderheiten aktiv zu erkunden.



Wehebachtalsperre bei Schevenhütte



Stolberg for discoverers. Cross-border triangle in the centre of Europe.

You too will surely love the old Imperial City of Aachen with its UNESCO World Heritage cathedral and an urban combination of medieval backdrops, Roman remains, attractive shopping promenades, endless street cafés and student pubs and clubs.

Being so close to the Belgian and Dutch border, it is easy to make a short visit to cities like Liège or Maastricht, or staying on the Germany side, an excursion to the Rhine metropolises Cologne and Düsseldorf.

If you prefer things more relaxed, let yourself be caught under the spell and

charm of the small old Eifel towns, Monschau, Nideggen and Heimbach or enjoy the fascination of the moor landscape of the “High Fens” or the Monschau hedge region, where old Eifel farms and country houses hide behind huge beech hedges, in the lee of the cold, stormy west wind.



Stolberg pour les explorateurs: la région trinationale au plein cœur de l'Europe.

La cité impériale d'Aix-la-Chapelle avec sa cathédrale classée patrimoine mondial et son mélange urbain de décors médiévaux, vestiges romains, rue commerçantes alléchantes ainsi que nombreuses terrasses de cafés et bistrot estudiantins saura également vous enthousiasmer.

Grâce à la proximité de la Belgique et des Pays-Bas, les villes de Maastricht et de Liège sont rapidement accessibles, de même que les métropoles rhénanes de Cologne et Düsseldorf.

Envie de plus de tranquillité? Adonnez-vous au charme des petites villes typiques de l'Eifel: Monschau, Nideg-

gen et Heimbach, ou évadez-vous dans les marécages des Hautes-Fagnes et le réseau de haies de Monschau qui renferme, protégées contre les vents d'ouest forts et froids derrière des gigantesques haies de hêtres, des fermes typiques de l'Eifel.



Stolberg voor ontdekkers. Trinationale regio in het hartje van Europa.

De keizerstad Aken met zijn tot werelderfgoed uitgeroepen dom en met de urbane mix van middeleeuwse coulisse, Romeinse overblijfsels, uitnodigende winkelstraten en ontelbare cafés, terrasjes en studentenkroegen zal ook u zeker bevallen.

Wegens de ligging nabij België en Nederland zijn steden als Maastricht en Luik net zo gemakkelijk te bereiken als de metropolen Keulen en Düsseldorf langs de Rijn.

Mocht u het wat rustiger aan willen doen, laat u dan betoveren door de oude Eifelstadjes Monschau, Nideggen

en Heimbach of door de fascinerende landschappen van de Hoge Venen of het Monschauer Heggenland, waar oude Eifelhoeves verscholen liggen achter enorme beukenhagen en beschermd zijn tegen de koude, stormachtige westenwinden.



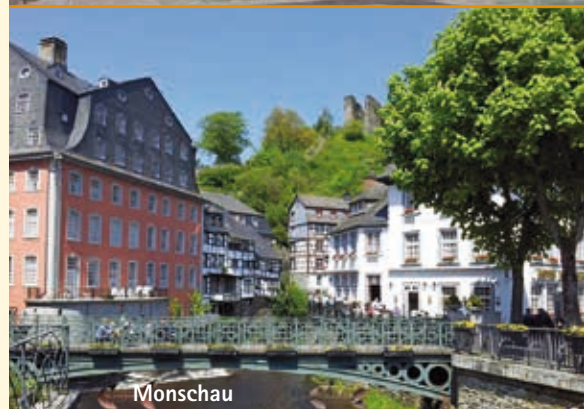
Aachen



Maastricht



Lüttich



Monschau



Eifel Naturpark



Eifelhecken

Stolberg für Entdecker

Trinationale Region im Herzen Europas.



Die Kaiserstadt Aachen mit dem als Weltkulturerbe ausgewiesenen Dom und mit der urbanen Mischung aus mittelalterlicher Kulisse, römischerzeitlichen Relikten, einladenden Einkaufsstraßen und unzähligen Straßencafés sowie Studentenkneipen wird auch Sie begeistern.

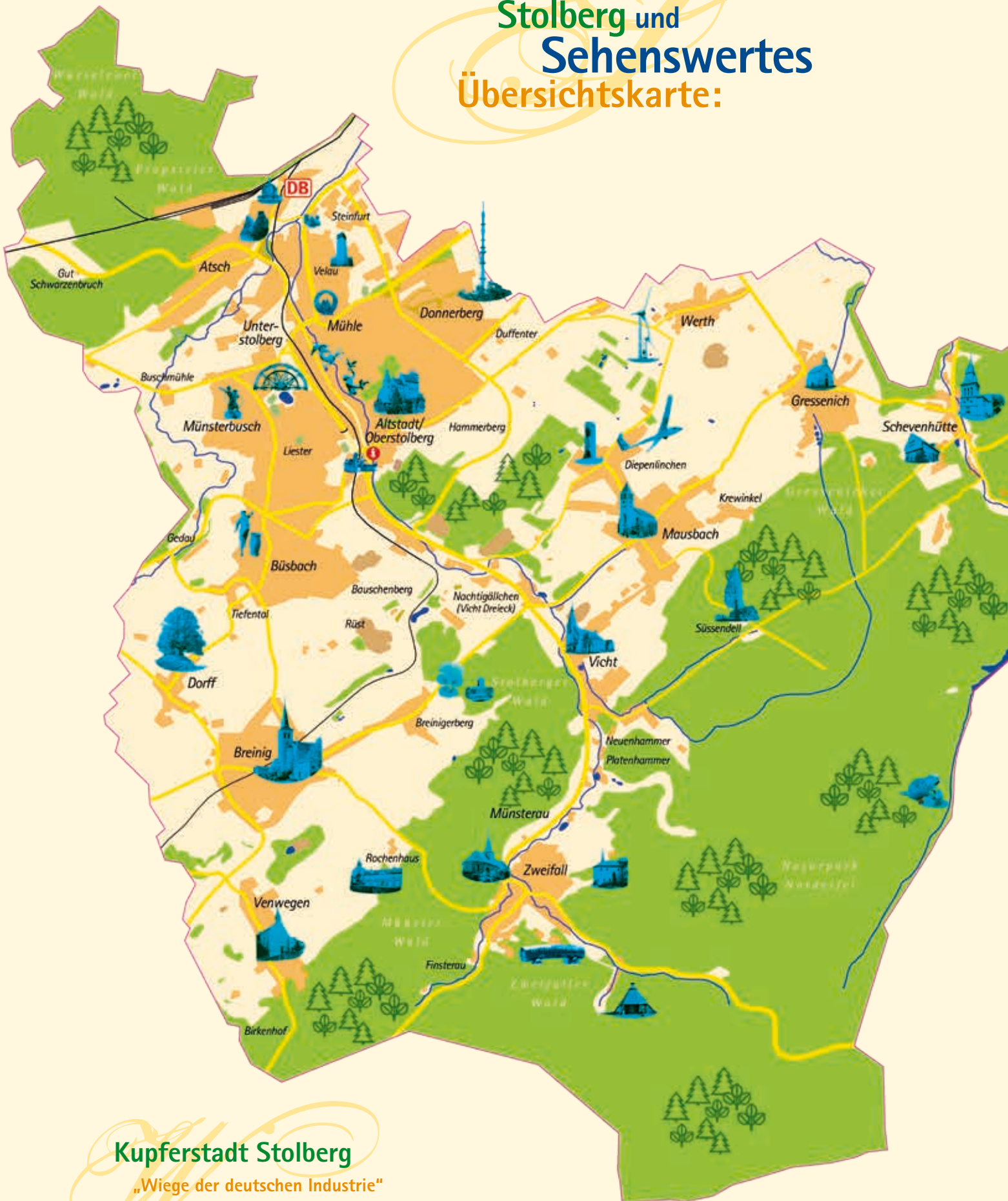
Auf Grund der Grenznähe zu Belgien und den Niederlanden sind Städte wie Maastricht und Lüttich ebenso leicht erreichbar wie die rheinischen Metropolen Köln und Düsseldorf.

Falls Sie es aber etwas ruhiger angehen möchten, dann lassen sie sich einfangen vom Zauber der alten Eifel-

städtchen Monschau, Nideggen und Heimbach oder von der Faszination der Moorlandschaften des Hohen Venns und vom Monschauer Heckenland, wo alte Eifelhöfe sich hinter mächtigen Buchenhecken ducken und geschützt sind vor den kalten, stürmischen Westwinden.



Stolberg und Sehenswertes Übersichtskarte:



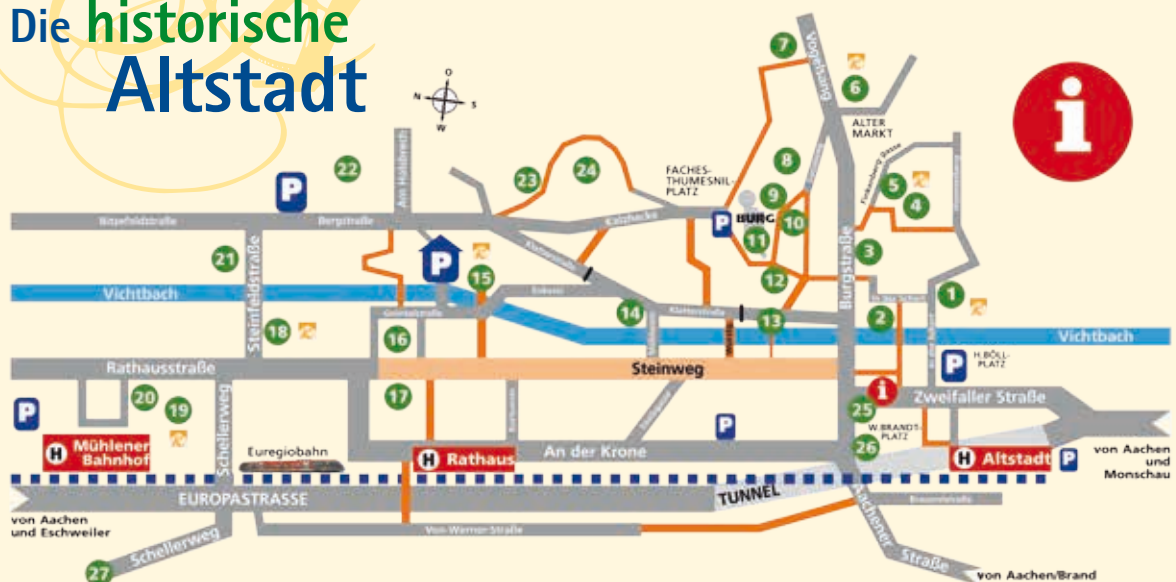
Kupferstadt Stolberg

„Wiege der deutschen Industrie“

Stolberg im Dreiländereck



Die historische Altstadt



- | | | | |
|---------------------------------------|--------------------------------|--|--|
| 1 Kupferhof Schart | 9 Torburg (Museum) | 16 Kaiserplatz/Kaiserliches Postamt/
Altes Amtsgericht | 21 Bethlehem Krankenhaus |
| 2 Altstadtäuser/Brücken am Vichtbach | 10 Kräutergarten (Burggelände) | 17 Rathaus Alt/Neu | 22 Bergfriedhof |
| 3 Historische Adler-Apotheke | 11 Burg | 18 Kupferhof Grüenthal | 23 Kalköfen |
| 4 Kupfermeisterfriedhof | 12 Burghaus | 19 Kupferhof Rosental | 24 Gehlens Kull (Freizeitgelände) |
| 5 Finkenberkirche | 13 Ältestes Fachwerkhaus | 20 Olof-Palme-Friedensplatz | 25 Galminusbunnen |
| 6 Kupferhof Rose (Kunsthandwerkerhof) | 14 Arnoldsühle | 21 tourist-Info 0049(0)2402-99900-81
www.stolbergtouristik.de | 26 Altes Ketschenburg-Brauerei-Gebäude |
| 7 Vogelsangkirche | 15 Kupferhof Sonnental | | 27 Zinkhütter Hof (Industriemuseum) |
| 8 Kirche St. Lucia | | | Kupferhof-Route |

Kupferstadt Stolberg – Ihre Adresse für einen entspannten Aufenthalt

„Wiege der deutschen Industrie“



Neugierig geworden?

Dann erleben Sie die Kupferstadt einfach selbst. Insider-Tipps zu Gastronomie, Unterkünften und Möglichkeiten vor Ort verrät Ihnen gerne das Team der Stolberg-Touristik. Anruf genügt. Willkommen in Stolberg

Wir freuen uns
auf Ihren Besuch!

Stolberg-Touristik

Zweifaller Straße 5

52222 Stolberg

Fon 0049 (0)2402 99900-81

Fax 0049 (0)2402 99900-82

touristik@stolberg.de

www.stolbergtouristik.de

© 2017 Kupferstadt Stolberg, Stolberg-Touristik
Irrtum und Änderungen vorbehalten. Vervielfältigung oder
Verbreitung nur mit Genehmigung der Kupferstadt Stolberg,
Stolberg-Touristik.

Herausgeber: Kupferstadt Stolberg, Stolberg-Touristik
Re-Design: ATELIER-grafik-design – Birgit Engelen
Fotos: Birgit Engelen, Helma Pröböl, Peter Rotheudt, Dirk Müller, Jörg
Engels, Max Krieger, Axel Pfaff, Andreas Gabbert, BBH,
Company of the Prym Group, RWTH-Aachen, Hans Kahlen,
Stolberger Burgritter
Archiv: St. Sebastianus Schützenbruderschaft 1659 Stolberg-
Stadtmitte e.V., Illustrationen: Günter Dödt, Heribert Kaußen
Touristik: Monschau, Lüttich, Maastricht, Nationalpark Eifel
Text: Friedrich Holtz
4. Ausgabe, Stand: 09/2017

900 Jahre
Kupferstadt
Stolberg
1118 - 2018